Discours du trône et éducation

C'est un début mais beaucoup de questions demeurent

Selon Claude Lajeunesse, président et directeur général de l'Association des universités et collèges du Canada (AUCC), le discours du trône ranime les espoirs et laisse présager que le gouvernement fédéral, enfin, donnera suite à son projet de mobiliser les ressources pédagogiques du Canada.

L'AUCC trouve encourageante la promesse du fédéral d'alimenter et de cerner les principaux éléments du débat sur l'éducation et la formation. L'appui lancé en faveur de la valorisation du savoir par le gouvernement fédéral aux divers intervenants de tous horizons est également stimulant.

L'Association tient toutefois à insister sur le fait que si le gouvernement fédéral désire demeurer un acteur clé en la matière, il doit être prêt à délier les cordons de sa bourse. En effet, le budget que ce gouvernement présentait récemment fera disparaître d'ici la fin de la présente décennie les transferts en espèces aux provinces au titre de l'enseignement postsecondaire. Si le gouvernement fédéral tient à respecter ses engagements du discours du trône, il doit absolument mettre fin à l'érosion de sa participation financière à l'enseignement postsecondaire, et s'engager à entreprendre une réforme majeure ou même à remplacer les accords actuels portant sur le financement des programmes établis (les paiements de transfert).

L'AUCC exhorte le gouvernement fédéral à tenir compte de trois enjeux au moment où, de concert avec les autres intervenants, il élaborera les objectifs pancanadiens dont il est question dans le discours du trône.

En premier lieu, il faut maintenir un environnement propice à la formation et à la recherche fondamentale dans tous les champs du savoir. C'est là la base de toute recherche appliquée et la condition essentielle sans laquelle les universités ne pourront produire les diplômés et diplômées de niveau postsecondaire de qualité auxquels fait référence le discours du trône.

Il y a aussi l'importance que revêt la facilitation des transferts technologiques entre les milieux universitaire et industriel et l'identification de mesures incitatoires qui les pousseront à agir de la sorte. Finalement, il faut encourager la mobilité étudiante entre les universités, entre les divers genres d'établissements postsecondaires et entre les provinces.

Le FCFIA en octobre

Le Festival du cinéma francophone international en Acadie aura lieu à Moncton, du 9 au 14 octobre.

Judith Hamel a accepté la coordination de ce 5e festival.

RÉCIPIENDAIRES DU PRIX DE MÉRITE *- L'Université de Moncton a décerné des certificats de mérite à six étudiants et étudiantes qui viennent de terminer leurs études universitaires, et qui, par leur leadership, ont grandement contribué à améliorer la qualité de vie étudiante. On aperçoit, de gauche à droite, Nébil Halouani, de la Tunisie; Yvon Long, de Saint-Léonard; Louis Malenfant, vice-recteur aux ressources humaines et aux affaires étudiantes; Jean-Bernard Robichaud, recteur; Sylvie Lang, de Dieppe; José Martial Ranaivo, du Madagascar; et Guy Dumas, de Balmoral. Pierrette Fortin, de Robertville, était absente au moment de la prise de photo.*

HEBDO Campus

Éditeur
Le Service de l'information
et des relations publiques
Université de Moncton
Moncton (N.-B.) E1A 3E9
Téléphone : (506) 858-4129

Directeur
Paul-Emile Benoit

Rédacteur en chef
William Thériault

Équipe de rédaction
Paul-Emile Benoit, Carol Doucet,
William Thériault

Secrétaire
Nicole Cormier

Montage
Jocelyne Doiron

HEBDO-CAMPUS est distribué gratuitement à tous les membres de la communauté universitaire et aux personnes de l'extérieur qui en font la demande.

Tous les textes et renseignements doivent être soumis **au plus tard le jeudi** pour publication la semaine suivante au **local 300,** pavillon Léopold-Taillon, Université de Moncton.

Reproduction des articles
autorisée sans préavis.

Dépôt légal à la Bibliothèque nationale
du Canada, ISSN 0829-0172

HEBDO
Campus
UNIVERSITÉ DE MONCTON
Bulletin d'information
Vol. 21, no 36 23 mai 1991

L'Université a décerné 1 018 diplômes à ses trois constituantes

Cette année, l'Université de Moncton a décerné 1 018 diplômes à ses trois constituantes, 879 à Moncton, 73 à Edmundston et 66 à Shippagan. A Moncton, environ 490 étudiants et étudiantes ont pris part à la collation, samedi, au Ceps

Au campus de Moncton, l'Université a décerné le grade de docteur ès sciences sociales à l'écologiste français de réputation internationale René Dumont, le grade de docteure en éducation musicale à Sr Lorette Gallant, de Moncton; le grade de docteure en service social à Sr Mary Greene, de Campbellton, et le grade de docteur en sciences de l'éducation à Arthur Pinet, de Fredericton. L'Université a également accordé le titre de professeur émérite de comptabilité à Jean Collette, et de professeure émérite de sociologie à Muriel K. Roy.

La semaine précédente, l'Université a remis un doctorat d'honneur en administration des affaires à Hectorine Laforge, de Saint-André-de-Madawaska, et un grade de docteur en histoire à Monseigneur Donat Robichaud, curé de Paquetville, lors de la collation des diplômes aux constituantes d'Edmundston et de Shippagan respectivement.

A Edmundston, Carlo Lavoie, bachelier ès arts, a agi à titre de porte-parole étudiant. A Shippagan, le discours a été lu par Carole Doucet, diplômée en technique de bureau. Au campus de Moncton, Louise N. Pelletier, finissante en droit, a représenté la masse étudiante. Arthur Pinet, quant à lui, a livré le message des récipiendaires de degrés honorifiques. René Dumont a prononcé un discours de circonstance.

Kodjovi Mawumeto Degue, du Sénégal, a mérité la médaille d'or du Gouverneur général en maintenant une moyenne cumulative de 4,0 dans son programme de maîtrise ès sciences appliquées en génie civil. La médaille d'argent a été attribuée à Céline Bérubé, de Moncton, finissante au baccalauréat ès sciences, spécialisation biologie, avec une moyenne parfaite de 4,0. Les deux étudiants sont du campus de Moncton.

Pendant la fin de semaine, l'Université a également remis le *Prix de mérite 1991* à six étudiants et étudiantes qui terminent leur études et qui, par leur leadership, ont grandement contribué à améliorer la qualité de la vie étudiante. Il s'agit de Nébil Halouani, de la Tunisie; Yvon Long, de Saint-Léonard; Sylvie Lang, de Dieppe; José Martial Ranaivo, du Madagascar; Guy Dumas, de Balmoral; et Pierrette Fortin, de Robertville.

Vendredi soir, quelque 130 personnes ont assisté à l'ouverture de l'exposition soulignant le 350e anniversaire de l'Académie française, à la Bibliothèque Champlain.

Cette exposition est en montre jusqu'au vendredi 31 mai. Bienvenue à tous et à toutes.

COLLATION DES GRADES HONORIFIQUES *- Six personnalités ont été honorées par l'Université lors de la collation des diplômes qui a eu lieu samedi. La photo nous fait voir, assis, de gauche à droite : Sr Lorette Gallant, docteure en éducation musicale; Antonine Maillet, chancelier de l'Université; Sr Mary Greene, docteure en service social; et René Dumont, docteur en sciences sociales; debout, même ordre : Jean Collette, professeur émérite de comptabilité; Arthur Pinet, docteur en éducation; Richard Savoie, président du Conseil des gouverneurs; Jean-Bernard Robichaud, recteur; et Muriel K. Roy, professeure émérite de sociologie. Mgr Donat Robichaud, docteur en histoire, et Hectorine Laforge, docteure en administration des affaires, ont été honorés lors des cérémonies de collation à Shippagan et à Edmundston, respectivement.*

Intégration des personnes handicapées

L'accès doit être un droit pour tout citoyen

La quatrième *Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées* se déroule cette année du 26 mai au 1er juin.

Au Nouveau-Brunswick, la Semaine est coordonnée par le Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées, avec l'appui de nombreux comités provinciaux et locaux. L'objectif de cette activité est de formuler des stratégies afin d'améliorer les chances pour les personnes, quel que soit leur handicap, de devenir membres à part entière de leur communauté.

Cette semaine est l'occasion de sensibiliser le public sur les obstacles que doivent affronter les personnes handicapées dans leur communauté. Elle donne aussi l'occasion aux individus, aux organismes de bénévoles, aux petites entreprises et aux gouvernements de s'interroger sur ce qu'ils peuvent faire pour rendre la vie communautaire ou universitaire accessible à toutes les personnes ayant une déficience.

Depuis quelque temps, l'Université facilite l'intégration des personnes handicapées en apportant des modifications aux différents pavillons du campus. Une rampe d'accès a été installée au pavillon Léopold-Taillon, ainsi qu'à l'aréna J.-Louis-Lévesque et à la piscine Jeanne-Lévesque. Des modifications ont également été apportées aux nouveaux amphithéâtres du pavillon Léopold-Taillon, à la petite cafétéria, aux salles de toilettes de l'aréna et aux trottoirs du campus afin de permettre aux chaises roulantes de circuler librement. Enfin, au cours de la prochaine année, on prévoit installer une rampe d'accès au pavillon Rémi-Rossignol.

L'accès ne se résume pas à l'élimination des obstacles physiques. Il signifie une modification des attitudes afin que toutes les personnes qui ont une déficience, visible ou cachée, puissent s'intégrer à la vie communautaire.

Camille Ferguson, de Tracadie, coprésident provincial, rappelle que l'objectif est de faire réaliser à la population que les personnes handicapées devraient être capables de jouir de la vie comme tout le monde. "Le thème de la Semaine, *L'accès, c'est un droit,* explique très bien que le début de toute intégration commence par l'accès", dit-il.

Atelier sur les pesticides

Le Département de chimie et biochimie et son laboratoire de recherche pour l'industrie et l'environnement organisent *Le 23e atelier de l'Est du Canada sur les résidus de pesticides et les polluants organiques*, du 28 au 30 mai, à l'Hôtel Palais Crystal, de Dieppe.

Une centaine d'hommes et de femmes, principalement des scientifiques oeuvrant dans le domaine des contaminants de l'environnement au sein du gouvernement, prendront part à l'atelier. Les discussions porteront sur quatre thèmes : *Analyses multi-résidus; Nouvelles méthodes d'analyse instrumentale; Préparation et nettoyage d'échantillons; et Assurance de la qualité/contrôle de la qualité.* Plus de 20 conférenciers et conférencières prendront la parole, dont Victorin Mallet et Donald Bourgeois, de l'Université.

Parker Gray, du ministère provincial de l'Environnement, sera le conférencier lors du banquet, le mercredi 29 mai, à 19 h 30, à la Marina de Cocagne. M. Gray parlera du développement durable et du processus de la Table ronde du Premier ministre sur l'environnement et l'économie.

Les ministères fédéraux de l'Environnement et des Pêches et Océans participent également à l'organisation de cet atelier.

***L'ACADÉMIE FRANCAISE** - Vendredi dernier, quelque 130 personnes ont assisté à l'ouverture officielle de l'exposition soulignant le 350e anniversaire de l'Académie française, en montre à la Bibliothèque Champlain jusqu'au 31 mai. La photo, prise à cette occasion, nous laisse voir, dans l'ordre habituel, Albert Lévesque, directeur de la Bibliothèque; Jean-Bernard Robichaud, recteur; Michel Couthures, consul général de France en Atlantique; Antonine Maillet, chancelier; et Ronald Labelle, directeur du Centre d'études acadiennes.*

Décès

Mme Zelma Thériault, mère de Louise Gaudet, adjointe administrative à la Faculté des sciences sociales, est décédée lundi dernier à l'âge de 97 ans. Les funérailles ont eu lieu mercredi en l'Église Saint-Henri de Barachois.

La communauté universitaire exprime ses condoléances à la famille.

CTTJ : le cinquième de la série

Un tome sur la terminologie du droit des contrats

Le Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de l'École de droit vient de publier le cinquième tome de sa série *Vocabulaire de la common law,* consacré cette fois à la terminologie du droit des contrats.

Le lancement de l'ouvrage a eu lieu à Ottawa à l'occasion d'un grand banquet célébrant le 10e anniversaire du Programme de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

La rédaction de l'ouvrage a été confiée à Odette Snow et à Gérard Snow, tous deux membres du Barreau du Nouveau-Brunswick et de la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick, et anciens membres du corps professoral de l'École de droit. Odette Snow est actuellement conseillère juridique auprès de l'Assomption, compagnie mutuelle d'assurance-vie, et Gérard Snow est chef des services de terminologie au CTTJ.

Les travaux terminologiques du CTTJ sont stockés et publiés à l'aide de programmes d'ordinateur mis au point par Mario Elward, diplômé de l'École de droit. Ont également collaboré à l'ouvrage, Caroline Kohn, Céline Blanchard et Louis Genest, qui se sont succédé comme terminologues au CTTJ.

L'ouvrage de 260 pages comprend, en première partie, un vocabulaire anglais-français, et, en seconde partie, un lexique français-anglais. Dans la première partie, les locutions sont regroupées en sous-entrées sous chacun des termes importants qui les composent, et un certain nombre d'équivalents français sont assortis de définitions et de renvois.

La série *Vocabulaire de la common law* a commencé en 1980 avec la parution d'un premier tome consacré au droit des biens. Les tomes suivants ont porté respectivement sur le droit des fiducies, le droit judiciaire et les délits civils. La plupart des tomes étant épuisés, le CTTJ espère pouvoir publier bientôt une nouvelle édition consolidée de son *Vocabulaire.* Tous ces travaux lexicographiques sont réalisés grâce à la contribution financière du Secrétariat d'État.

Le CTTJ a aussi entrepris depuis quelques mois des travaux terminologiques dans le domaine du droit maritime. Ces travaux sont faits à contrat pour le compte du Centre international de la common law en français, autre organe de l'École de droit.

Le tome V du *Vocabulaire* est en vente au prix de 20 $ au CTTJ et à la Librairie acadienne. On peut aussi s'y procurer le *Lexique anglais-français de la common law,* compilation extraite du fichier informatisé du CTTJ, qui compte actuellement près de 10 000 entrées.

Spectacle de IXOK

OXFAM-Acadie accueille la troupe guatémaltèque du *"Teatro Vivo"* en tournée en Atlantique. Le spectacle IXOK (femme en langue maya quiché) sera présenté le vendredi 24 mai, à 20 heures, dans la salle de spectacle de l'Université.

Ce spectacle décrit la vie d'une paysanne indigène qui s'enfuit dans la forêt à la recherche d'un lieu sûr pour elle et son fils. Là, elle se souvient de moments qui ont marqué sa vie : l'amour, le travail, l'alcoolisme du mari, la séparation, son enfance, le pardon, la politique, le massacre d'innocents pour la propriété, la fuite...

Les billets sont en vente aux Librairie acadienne, au coût de 10 $ pour les adultes et 5 $ pour les enfants, les étudiants et étudiantes. Ils seront également en vente à la porte le soir de la représentation.

Atelier de Marcel Guisset

Marcel Guisset, professeur au Département de traduction et langues, a présenté un atelier portant sur la personnalisation des matériels didactiques dans l'enseignement des langues secondes ou étrangères lors du congrès du printemps du *French Second Language Council of the New Brunswick Teachers Association,* tenu sur le campus de Moncton au début mai.

PORTE-PAROLE ET MÉDAILLÉS *- La photo, prise lors de la collation des diplômes en fin de semaine, nous laisse voir, dans l'ordre habituel, Louise N. Pelletier, de Verret, finissante de l'École de droit, porte-parole des finissantes et des finissants; Kodjovi Mawumeto Degue, du Sénégal, finissant à la maîtrise ès sciences appliquées en génie civil avec une moyenne cumulative de 4,0, récipiendaire de la médaille d'or du Gouverneur général; Jean-Bernard Robichaud, recteur; et Céline Bérubé, de Moncton, finissante au baccalauréat ès sciences, spécialisation biologie, avec une moyenne parfaite de 4,0, récipiendaire de la médaille d'argent du Gouverneur général.*